

OLYMPISCHE NACHRICHTEN

OLYMPIC NEWS • NOUVELLES OLYMPIQUES

Helsinki 1940. Nationalspiel „Pesäpallo“ als Vorführung im Programm der Olympischen Spiele 1940. Das Organisationskomitee für die Olympischen Spiele bat sich für das finnische „Pesäpallo“-Spiel als nationale Vorführung bei den Olympischen Spielen in Helsinki entschieden. Das Wettbewerb wird zwischen zwei finnischen Meisterschaften im Olympiastadion ausgetragen werden.

„Pesäpallo“ ist eine Art Schlagballspiel und wird von zwei Mannschaften zu je 9 Mann ausgetragen. Angeregt von dem amerikanischen Baseball-Spiel, bat Magister Lauri Pihkala das „Pesäpallo“-Spiel erfunden und die Satzungen entworfen. Es ist zu einem beliebten finnischen Nationalspiel geworden und bat bereits über 50 000 Anhänger. Da das Spiel auf kleinem Raume ausgeübt werden kann, bat es sich in der Provinz sehr schnell auch in solchen Gegenden ausgebreitet, die eines zeitgemäßen Sportplatzes entbehren. „Pesäpallo“ wird ebenfalls in Estland und auch in Schweden gespielt.

Die Strecke für das Straßenrennen verlängert. Nach Rücksprache mit dem Internationalen Radfahrerverband hat die Abteilung für Radsport im Organisationskomitee für die Olympischen Spiele den ursprünglichen Plan der Bahnstrecke für das Straßenrennen aufgegeben und die Strecke von 119 auf 188 km verlängert. Das Rennen wird auf der ursprünglich geplanten Straße zwischen den Städten Helsinki und Porvoo in der Weise stattfinden, daß die zur früheren Strecke binzugenommene 25 km lange Zusatzstrecke nicht gefahren, die eigentliche 94 km lange Straße jedoch zweimal gefahren wird.

In Nr. 5 der „Olympischen Rundschau“ wurde der Anfang der Leichtathletik-Wettkämpfe am ersten Tage, dem 21. Juli, mit 16 Uhr angegeben. Die Ausscheidungskämpfe im Hochsprung werden jedoch bereits um 11 Uhr vormittags an diesem Tage stattfinden, die Nachmittagskämpfe werden mit dem 100-m-Vorlauf bereits um 15 und nicht um 16 Uhr, wie früher mitgeteilt wurde, beginnen.

Changements au programme des sports athlétiques. D'après le programme contenu dans le numéro 5 de la Revue Olympique les concours d'athlétisme devaient commencer le 21 juillet à 16 heures. Cependant les épreuves de qualification de saut en hauteur auront lieu dans la matinée de ce jour, à

11 heures, et dans l'après-midi les concours commenceront des 15 heures par les séries du 100 mètres et non à 16 heures comme il a été annoncé.

In No. 5 of the Olympic Review the start of the field and track events on the first day, 21st July, was scheduled to take place at 4 p. m. It should be noted, however, that the qualifying round of the high jump will be held at 11 a. m. on the morning of that day. Also the afternoon programme will start with the 100 metres flat, first heats, at 3 p. m., instead of 4 p. m. as previously arranged.

Modifiche al programma di atletica leggera. Nel Nr. 5 abbiamo annunciato che le gare di atletica leggera nel primo giorno, 21 luglio, sarebbero incominciate alle ore 16. Le eliminatorie di salto in alto si svolgeranno invece nello stesso giorno, alle ore 11, mentre nel pomeriggio alle ore 15 inizieranno le prime batterie per la corsa piana di 100 metri (anziché alle ore 16 come precedentemente annunciato).

Modificaciones al Horario del Atletismo. Conforme consta en el número 5 de esta Revista, debían comenzar a las 16 las pruebas de atletismo del primer día correspondiente, o sea el 21 de Julio. En realidad, tendrán lugar las eliminatorias del salto de altura, a las 11 del mismo día y a partir de las 15 (en vez de las 16) las eliminatorias de la carrera de 100 metros.

Der Segelausschuß des Organisations-Komitees bat beschlossen, daß die Punktwertung bei der Segelregatta auf den Olympischen Spielen nach der von dem schwedischen Professor Ljungberg entworfenen Tabelle vorgenommen wird. Von den vier Entwürfen Prof. Ljungbergs gelangt der dritte bei den nächsten Spielen zur Anwendung. Nach dieser Tabelle erhält das siegende Boot 1000 Punkte. Das zweite wird mit ca. 770 Punkten bewertet und das dritte, je nach Anzahl der Teilnehmer, mit ca. 630 bis 650 Punkten

La section de yachting du Comité Organisateur a décidé qu'aux régates des Jeux Olympiques de 1940 on ferait usage pour le classement des concurrents d'un tableau établi par le professeur suédois Ljungberg. Celui-ci en effet a composé quatre tableaux différents. Aux Jeux de Helsinki c'est le système de son tableau

No 3 qui sera appliqué. Ainsi le vainqueur recevra 1000 points, le second 770 points environ et le troisième de 630 à 650 points environ, suivant le nombre des participants.

The Yachting Section has decided to adopt for the yachting contests the third of the four classification systems drawn up by the Swedish expert, Professor Ljungberg. Under this system the winner of each individual race will be awarded 1,000 points. The second will receive about 770, and the third from 630 to 650 points, depending upon the number of yachts participating.

Il conteggio dei Punti nelle regate a vela. La Sezione velica del Comitato Organizzatore dei Giochi Olimpici ha stabilito che il conteggio dei punti per le regate veliche della XII Olimpiade sarà fatto in base alle tabelle del professore svedese Ljungberg. Le tabelle compilate da questo professore sono quattro e per le Olimpiadi sarà usata la sua terza tabella, in base a questa l'imbarcazione vincitrice avrà 1000 punti, la seconda 770 punti e la terza 630—650 punti a seconda del numero dei partecipanti.

La Sección Yachting del Comité Organizador ha resuelto atenerse, para el cálculo de puntos en las regatas olímpicas, a una de las tablas ideadas por el profesor sueco Ljungberg. Será utilizada la tercera de las cuatro que ideó. Con arreglo a ésta, tendrá 1000 puntos el barco que ganare, el segundo unos 770 y el tercero unos 630 a 650 según sea el número total de embarcaciones concurrentes.

Yachting. Le Comité Organisateur a signé un contrat avec la Turun Veneveistämö Oy (Chantiers navals de Turku S.A.) selon lequel cette maison s'oblige à livrer 27 monotypes du même modèle que ceux employés aux Jeux de 1936.

Les bateaux seront de classe tout à fait supérieure. Leur bordure sera fait en acajou fixé suivant un procédé spécial. Quant à la mâture, elle sera en picéa. Pour rendre la coque parfaitement étanche et pour empêcher les plantes marines d'y adhérer, le fond en sera enduit d'un émail de bronze spécial. Il est interdit, en effet, de procéder au nettoyage de la coque pendant la durée des régates olympiques;

Les bateaux ainsi commandés ne serviront qu'aux Jeux Olympiques et ne seront pas mis à l'eau auparavant. Dans la construction des bateaux on attache un soin particulier à ce qu'ils soient en tout point exactement semblables. L'acajou employé sera choisi dans un magasin qui dispose d'une grande quantité de bois de même qualité.

La Turun Veneveistämö Oy commencera à construire ces monotypes dès la fin de l'été prochain et la construction se poursuivra pendant toute l'année sous la surveillance de deux personnes spécialement choisies à cet effet par la Fédération Finlandaise de Yachting. Les voiles seront fabriquées par la maison d'articles de sport appelée Urheilutarpeita Oy. Ce travail sera également placé sous la surveillance étroite de la Fédération.

1939 Gold cup contests at Helsinki. Under the rules governing the yacht races for the Gold Cup, the victor country is entitled to organise the following year's contests in its home waters. In these circumstances the competitions would have taken place this summer in the U.S.A., whose representative Goose scored a convincing victory last year in America. The U.S.A. has, however, decided to relinquish its rights in this respect in favour of the Scandinavian Yachting League, which has in its turn awarded the organisation of the races to Finland.

U.S.A., Great Britain, Italy, Germany, Norway, Denmark, Sweden, and Finland will definitely take part, but it is to be hoped there will be further entries in due course.

After the termination of the Gold Cup races, a big four-day international meeting will be held over the Olympic course on July 22nd—25th.

Quatre jours de vol à voile. Au congrès de la Fédération Aéronautique Internationale il a été décidé que le centre de vol à voile de Järnjärvi serait ouvert le 12 juillet 1940. Le 20 juillet les engagés participeront à la cérémonie d'ouverture au Stade Olympique de Helsinki. Les concours eux-mêmes seront organisés pendant la période du 22 juillet au 4 août. Les épreuves dureront quatre jours. Le Comité international des championnats se réunira chaque matin pour examiner les possibilités de vol. Au dessus de ce comité sera placé un jury composé de trois personnes, à savoir un membre du bureau de la FAI, le président du comité de vol de la FAI et un représentant de la section finlandaise de vol à voile. Chaque pays aura le droit de se faire représenter par 3 planeurs et un planeur de réserve avec pilotes et remplaçants, en tout 4 planeurs et 8 hommes.

L'envol se fera avec l'aide d'avions propulseurs. Bien que la Finlande ait promis de mettre à la disposition des concurrents le nombre nécessaire d'avions et de pilotes, chaque pays sera autorisé à se servir de ses propres avions (3 au maximum).

Les quatre vols, dont deux de distance et deux d'altitude, ne forment que les quatre manches du même concours. Le classement se fait par addition des points obtenus dans les quatre manches et c'est à celui qui totalisera le plus grand nombre de points qu'échoira finalement la médaille d'or.

La commission technique de la Fédération Aéronautique Internationale réunie à Rome du 20 au 26 février a étudié quelques types différents de planeurs pour choisir celui que tous les concurrents devront employer. Cinq types différents avaient été présentés, dont 2 allemands, 2 italiens et 1 polonais. Ils répondaient tous aux exigences techniques. La commission a finalement opté pour le planeur du type «Meise», construit par l'ingénieur allemand Jacobs de Darmstadt. A Jämijärvi on fera donc usage de planeurs de ce type.

•

Der Kunstauschuß des Organisationskomitees für die XII. Olympiade Helsinki hat bereits drei Wettbewerbe unter den finnischen Künstlern veranstaltet, um eine Olympia-Erinnerungsplakette zu schaffen, die allen Teilnehmern an den Spielen und den Funktionären verliehen werden soll. In gleicher Weise wird eine Ehrenurkunde geschaffen werden, die zusammen mit der Siegerplakette verliehen wird. Weiterhin wird anlässlich der Spiele eine besondere Olympia-Briefmarkenserie herausgegeben werden.

Neben dem Kunstauschuß arbeitet außerdem ein Ausschuß für Musik, dem während der Olympischen Spiele die Organisation der Musikvorführungen obliegt.

Im Zusammenhang mit dem Kunstwettbewerb wird vom 5. Juli bis 4. August 1940 in Helsinki eine Kunstausstellung und evtl. auch ein Olympia-Konzert veranstaltet, auf dem Kompositionen zur Aufführung gelangen, die auf dem Musikwettbewerb mit Preisen ausgezeichnet worden sind.

Die Werke der teilnehmenden Länder sind von den Nationalen Olympischen Komitees an das Organisationskomitee für die XII. Olympiade (Kunstauschuß) einzusenden. Dichtungen und Kompositionen werden bis zum 20. März 1940 entgegengenommen, während Werke der bildenden Künste vom 1. Mai bis 5. Juni 1940 einzureichen sind.

•

Das im Frühjahr 1940 fertigwerdende Heim für die Olympia-Teilnehmerinnen kann etwa 550 Sportlerinnen nebst Leiterinnen Quartier bieten. In den eigentlichen Wohngebäuden sind Wohn- und Schlafräume für ein bis zwei Personen eingerichtet. Im Verbindungsflügel befinden sich der Festsaal, eine Turnhalle, ein Hörsaal für 200 Personen, die Klassen- und Übungszimmer, die Küche, die Bibliothek, das Lesezimmer und die Kanzlei.

———— • ————

A big international rowing regatta will be staged at Helsinki on July 29 and 30, serving as a dress rehearsal for the Olympic rowing events next year.

(The Amateur Athlete, May, 1939.)

Amateur Weight-lifting. The 1939 world championships will be held at Riga (Latvia) on Sept. 9, 10 and 11. (The Amateur Athlete, May 1939)

———— • ————

Lettland. Der lettische Sportführer, Minister A. Behrsinsch, ernannte Nikolai Bergs zum Vorsitzenden des Lettischen Fußballverbandes, E. Saulite zum Vorsitzenden des Schwimmverbandes und Kapt. J. Behrsinsch zum Vorsitzenden des Schwerathletikverbandes

———— • ————

Das finnische Organisationskomitee hat alle finnischen Olympia-Sieger als Ehrengäste zu der Feier der XII. Olympiade eingeladen. Es sind dies 49 Männer und Frau Jacobsen, unter den Männern auch Vater und Sohn Järvinen.

———— • ————

Zum Präsidenten des Internationalen Reitverbandes (FEI) für die Periode 1939—1943 wurde Herr Magnus Rydman gewählt, der seit 1936 an der Spitze des Finnischen Reitverbandes steht.

———— • ————

Dr. L. Conti, der Leiter des ärztlichen Dienstes bei der Feier der XI. Olympiade, Berlin 1936, ist deutscher Reichsärztführer geworden und steht damit an der Spitze des Gesundheitsdienstes für das deutsche Volk.

———— • ————

Le Comité Olympique Polonais a organisé, de concert avec un journal polonais sportif, un concours pour le mot d'ordre olympique qui devra être la base de tous les préparatifs pour 1940. Des nombreux projets envoyés il a été choisi le suivant: «Victoire à l'Olympiade c'est l'ambition de chaque Polonais».

———— • ————

Die "British Empire Games" werden im Jahre 1942 in Canada abgehalten werden. Die Wahl des Ortes liegt zwischen Montreal (Quebeck) und Toronto (Ontario).

•

The 1942 British Empire Games will be held in Canada either in Montreal, Quebeck, or Toronto, Ontario. (World Sports, April, 1939.)

———— • ————

The Pan Pacific and New Zealand Centennial Swimming Championship will be held in Auckland from January 6 to 20, 1940. A new pool, 165 feet long and 50 feet wide, will be built for this purpose.

(The Filipino Athlete, April 1, 1939.)

———— • ————

Un Institut National d'Education Physique joint à la faculté de Medecine sera créée à Lisbonne (Portugal).

Le Dr. João Raposo de Magalhaes en sera le futur directeur.

Dr. Franz Mezö, Budapest, hat, wie wir in Ergänzung unserer olympischen Buchliste, (Heft 5, April 1939) mitteilen können, einen Bericht über die Olympischen Spiele Berlin 1936 „A XI. olympias“ („Die XI. Olympiade“) in Stärke von 27 Seiten herausgegeben. Dieser Bericht ist eine Ergänzung des Buches „Olypiai Kalauz“ („Olympischer Führer“), das die Ergebnisse der bisherigen Olympischen Spiele enthält und durch ein Vorwort des damaligen Präsidenten des Landessensats für körperliche Erziehung, Kelemen Kornel, ausgezeichnet ist.

Les Xèmes Jeux Balkaniques auxquels participeront la Bulgarie, la Roumanie, la Turquie et la Yougoslavie, auront lieu les 1^{er}, 3, 4, 5, et 8 octobre 1939. Ils seront organisés par la Fédération Hellénique des Sports Athlétiques. Les épreuves du cinquième jour comprendront entre autres la grande course internationale classique de Marathon qui sera la première de ce genre et à laquelle il est fait allusion dans le No. 5 de la Revue Olympique (p. 30).

In Südafrika erscheint eine neue zweisprachige (afrikanisch und englisch) Zeitschrift „Liggaamsopvoeding Physical Education“, die von dem Leiter der körperlichen Erziehung an der Universität Stellenbosch, Dr. med. u. phil. Anton Obholzer, herausgegeben wird. Der deutsche Gelehrte veröffentlicht in der ersten Nummer (April 1939) eine Reihe von grundsätzlichen Aufsätzen, darunter einen solchen von Niels Bukh und von K. A. Knudsen, ferner eine Auseinandersetzung über ein Nationalsystem für Südafrika vom Herausgeber und zwei technische Aufsätze seiner Mitarbeiter O. Gonetz und Fräulein Schnepfel. Das Heft enthält auch ein Bild und einen kurzen Bericht über den Besuch des Präsidenten des Internationalen Olympischen Komitees, Graf Baillet-Latour, in dieser Universität auf seiner Südafrika-Reise.

Ein dänischer Sportfreund, der Industrielle Augustinus, hat dem Dänischen Olympischen Komitee die gesamten zur Entsendung von 150 Aktiven zu den Olympischen Spielen 1940 benötigten Gelder zur Verfügung gestellt. Damit ist Dänemark jeder Sorge der Finanzierung seiner Teilnahme entbunden.

“Da — kyu“ Doll

(Explanation of our illustration on page VI)

A highly developed art of doll-making exists in China and Japan, its origin being traced back to cult lore. Cult practices have also made their appearance in the field of drama, among them cult physical education. We hope to be able to present a survey of the entire Chinese system of physical education in one of our forthcoming issues, basing it on the valuable doll collection in the Grassi Museum in Leipzig.

The doll portrayed in this issue is of Japanese origin and is in the possession of the Berlin Ethnological Museum. It represents a “Da-kyu” player. “Da-kyu” is a Chinese word meaning “to strike a ball from horseback”, or in other words, it is the Chinese expression used to signify our modern game of polo. (Polo is derived from the Tibetan word because English sportsmen first became acquainted with this originally Persian game in West Tibet during the nineteenth century.) The game was introduced into China in the seventh century and was taken from there to Japan. A comprehensive work dealing with its different forms has just been completed by the Institute and will appear in the course of the present year in the form of a book.

The illustration in our present issue is of a doll representing a Japanese polo player who has either been thrown or is engaged in ground training. It may be remarked that at Japanese temples where polo was encouraged in the Middle Ages and again in the nineteenth century, the game was also played on foot. We have interesting sketches showing both types of play. A relief in the classical style of Japanese polo players was included in the Olympic Art Exhibition of 1936. Japanese encyclopaedias also contain pictures of polo players in the same costume as the doll. We shall again refer to this topic, upon which the Institute possesses extensive material.

C. D.

„Da — kyū — Puppe“

(Zu unserem Bilde auf Tafel VI)

In China und Japan besteht eine hochentwickelte Puppenkunst, deren Ursprung kultisch ist. So stehen auch kultische Gebräuche im Bereich der Darstellung und darunter die der kultischen Leibesübung. Wir hoffen, in einem unserer nächsten Hefte eine Darstellung des ganzen Systems der chinesischen Körperkultur geben zu können, die sich auf die wertvolle Puppensammlung des Grassi-Museums zu Leipzig stützt. Die in diesem